

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen

Zitting van 8 januari 1976

Commission siégeant sections réunies

Séance du 8 janvier 1976

Aanwezig : de heer [REDACTED], voorzitter - président
 Présents :

Nederlandse afdeling : de heer [REDACTED], ondervoorzitter

de heren [REDACTED]

vaste leden

Section française : Monsieur [REDACTED] vice-président

Monsieur [REDACTED] membre effectif

Messieurs [REDACTED], membres

suppléants

Secretaris : de heer [REDACTED], wnd. inspecteur-generaal

Secrétaire : Monsieur [REDACTED] inspecteur général

Nr. 3838/II/P

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle
Linguistique,

Gelet op de klacht van
20 februari 1974 tegen de Maatschappij
voor Intercommunaal Vervoer te Brussel
(M.I.V.B.) omwille van het feit dat :

Vu la plainte du 20 février 1974
dirigée contre la Société des Transports
Intercommunaux de Bruxelles (S.T.I.B.)
du fait que :

- al de verrichtingen in verband met de
belangrijkste aanbestedingen in het
Frans zouden geschieden

- toutes les opérations des principales
adjudications se feraient en français

- de firma's zouden verzocht worden hun inschrijvingen in het Frans te doen, door fictieve adressen uit het gebied Brussel te gebruiken, teneinde de briefwisseling volledig in het Frans te laten verlopen
- de interne briefwisseling, zelfs tussen nederlandstalige ambtenaren, volledig in het Frans zou gebeuren;
- qu'il serait conseillé aux firmes de faire leurs soumissions en français en utilisant des adresses fictives dans la région bruxelloise afin que les correspondances puissent se faire entièrement en français
- la correspondance interne, même entre fonctionnaires néerlandophones serait entièrement française;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Vu les articles 60, §1er et 61, §§5 et 6 sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Overwegende dat uit het onderzoek blijkt dat het probleem van de aanbestedingen rijst in vier diensten van de M.I.V.B. met name de speciale studiedienst, de dienst van het rijdend materieel Tram-Metro, de dienst van het vast materieel en de dienst van het rijdend materieel (autobus);

Considérant qu'il ressort de l'enquête à laquelle il a été procédé que la question des adjudications se pose dans 4 services de la S.T.I.B., à savoir le service spécial d'études, le service du matériel roulant Tram-Métro, le service du matériel fixe et le service du matériel roulant (autobus);

Overwegende dat uit de contacten met de M.I.V.B. enerzijds blijkt dat de verrichtingen in verband met de aanbestedingen overeenkomstig de wetgevingen geschieden in de taal van het gebied van de aannemer, wat het Franse en het Nederlandse taalgebied betreft, en in die van de twee talen die de aannemer gebruikt, in Brussel-Hoofdstad; dat zij anderzijds ten stelligste ontkennt dat aannemende firma's uit het Nederlandse taalgebied fictieve adressen uit het gebied Brussel-Hoofdstad zouden hebben gebruikt, teneinde de briefwisseling volledig in het Frans te laten verlopen;

Considérant que de contacts avec la S.T.I.B., il résulte que d'une part "conformément aux dispositions légales, les opérations afférentes aux adjudications sont effectuées dans la langue de la région de l'adjudicataire en ce qui concerne la région de langue française et la région de langue néerlandaise, et dans celle des deux langues utilisée par l'adjudicataire dans Bruxelles-Capitale"; que d'autre part, elle dément formellement le fait que des firmes adjudicataires auraient utilisé des adresses fictives situées dans la région de Bruxelles-Capitale, afin que les correspondances puissent se faire entièrement en français;

Overwegende dat de M.I.V.B. een gewestelijke dienst is in de betekenis van artikel 35, § 1, b; dat zijn werkkring enerzijds, inderdaad de 19 gemeenten van Brussel-Hoofdstad, 6 gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied en 4 randgemeenten bestrijkt en dat, anderzijds, zijn zetel gevestigd is te Brussel-Hoofdstad; dat die gewestelijke dienst onderworpen is aan hetzelfde stelsel als de plaatselijke diensten gevestigd te Brussel-Hoofdstad;

Overwegende dat uit het algemeen advies nr. 114-903-973 van mei 1965 betreffende het gebruik van de talen inzake openbare aanbestedingen blijkt dat :

- 1) het bestek een mededeling is aan het publiek. Bijgevolg moet de M.I.V.B., krachtens artikel 18 der S.W.T. de mededelingen aan het publiek tegelijk stellen in het Nederlands en in het Frans. De regeling is dezelfde als die voor het bericht van aanbesteding.
- 2) de inschrijving voor een openbare aanbesteding geen document is, dat wordt opgelegd door de wetten of reglementen. Zij valt derhalve niet onder de toepassing van artikel 52 der S.W.T. Wanneer een aanbesteding wordt aangekondigd door een gewestelijke dienst als de M.I.V.B., moet de inschrijving normalerwijze gebeuren in de taal van de binnendienst, in casu het Nederlands of in het Frans. De keuze tussen beide talen is hier vrij.
- 3) de studie van het dossier in binnendienst moet gebeuren volgens de regelen die bij artikel 17, § 1 der S.W.T. aan een gewestelijke dienst als de M.I.V.B. worden opgelegd.
Met name :

Considérant que la S.T.I.B. est un service régional, au sens de l'article 35, §1er b; qu'en effet, d'une part, son champ d'activité s'étend aux 19 communes de Bruxelles-Capitale, à 6 communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise, ainsi qu'à 4 communes périphériques et que d'autre part, son siège est établi à Bruxelles; que ce service régional est soumis au même régime que les services locaux établis à Bruxelles-Capitale;

Considérant que si l'on se réfère à l'avis général n° 114-903-973 du 6 mai 1965 relatif à l'emploi des langues en matière d'adjudications publiques, il apparaît que :

- 1) le cahier des charges constitue une communication destinée au public. Par conséquent, en vertu de l'article 18 des L.L.C., la S.T.I.B. doit rédiger les communications au public simultanément en français et en néerlandais. Le régime est identique à celui de l'avis de l'adjudication.
- 2) la soumission à une adjudication publique n'est pas un document imposé par la loi ou les règlements. Elle ne tombe dès lors pas sous l'application de l'article 52 des L.L.C. Quand une adjudication est annoncée par un service régional tel que la S.T.I.B. la soumission doit se faire normalement dans la langue du service intérieur, en l'occurrence, en français ou en néerlandais, le choix étant libre entre ces deux langues.
- 3) l'étude du dossier en service intérieur doit se faire suivant les règles prévues à l'article 17, §1er des L.L.C. pour un service régional tel que la S.T.I.B., c'est-à-dire :

- Zo het voorwerp van de aanbesteding uitsluitend gelocaliseerd of localiseerbaar is in het Nederlandse of het Franse taalgebied, moet de behandeling in binnendienst, in casu de studie, geschieden in de taal van het gebied.
- Si l'objet de l'adjudication est exclusivement localisé ou localisable dans la région de langue néerlandaise ou de langue française, l'instruction en service intérieur, in casu l'étude, doit se faire dans la langue de la région.
- Zo het voorwerp van de aanbesteding gelocaliseerd of localiseerbaar is tegelijk in Brussel-Hoofdstad en in het Nederlandse of het Franse taalgebied, moet de behandeling in binnendienst geschieden in de taal van het Nederlandse of het Franse taalgebied.
- Si l'objet de l'adjudication est à la fois localisé ou localisable dans Bruxelles-Capitale et dans la région de langue néerlandaise ou de langue française, l'instruction en service intérieur doit se faire dans la langue de la région de langue néerlandaise ou de langue française.
- Zo het voorwerp van de aanbesteding in het Nederlandse en Franse taalgebied gelocaliseerd of localiseerbaar is, moet de behandeling in binnendienst geschieden in de taal van het gebied waar de zaak haar oorsprong vindt.
- Si l'objet de l'adjudication est à la fois localisé ou localisable dans la région de langue néerlandaise ou de langue française, l'instruction en service intérieur doit se faire dans la langue de la région où l'affaire trouve son origine.
- Zo het voorwerp van de aanbesteding tegelijk in het Nederlandse en het Franse taalgebied en in Brussel-Hoofdstad gelocaliseerd of localiseerbaar is en wanneer zij haar oorsprong vindt in een van de eerste twee gebieden moet de behandeling in binnendienst geschieden in de taal van dat gebied.
- Si l'objet de l'adjudication est à la fois localisé ou localisable dans la région de langue néerlandaise et de langue française et dans Bruxelles-Capitale et quand elle trouve son origine dans une des deux premières régions précitées, l'instruction en service intérieur doit se faire dans la langue de cette région.
- Zo het voorwerp van de aanbesteding tegelijk in het Nederlandse en Franse taalgebied en in Brussel-Hoofdstad gelocaliseerd of localiseerbaar is en in deze laatste haar oorsprong vindt, moet de behandeling in binnendienst geschieden in de taal van het toelatingsexamen van de ambtenaar aan wie de zaak wordt opgedragen en indien hij geen toelatingsexamen heeft afgelegd in de hoofdtal van die ambtenaar.
- Si l'objet de l'adjudication est à la fois localisé ou localisable dans la région de langue néerlandaise et de langue française et dans Bruxelles-Capitale, et quand elle trouve son origine dans la dernière des régions précitées, l'instruction en service intérieur doit se faire dans la langue de l'examen d'admission du fonctionnaire chargé de l'instruction de l'affaire et, si celui-ci n'a pas passé un examen d'admission, dans la langue principale de ce fonctionnaire;

- Zo het voorwerp van de aanbesteding uitsluitend in Brussel-Hoofdstad gelocaliseerd of localiseerbaar is, moet de behandeling in binnendienst geschieden in de taal van het toelatingsexamen van de ambtenaar aan wie de behandeling van de zaak wordt opgedragen en, zo die ambtenaar geen toelatingsexamen heeft afgelegd, in de hoofdtal van de ambtenaar;

- Si l'objet de l'adjudication est exclusivement localisé ou localisable dans Bruxelles-Capitale, l'instruction en service intérieur doit se faire dans la langue de l'examen d'admission du fonctionnaire chargé de l'instruction de l'affaire et, si celui-ci n'a pas passé un examen d'admission, dans la langue principale de ce fonctionnaire;

Overwegende dat de bekendmaking van de aanvraag, in geval van beperkte aanbestedingen en beperkte offerteaanvragen, beperkt blijft tot de firma's die vooraf werden uitgekozen; dat de betrekking met die firma's bijgevolg kan worden beschouwd als een betrekking met een particulier;

Considérant que en cas d'adjudications restreintes et d'appels d'offres restreints la publicité de l'appel est limitée aux firmes dont le choix est préétabli, que par conséquent on peut considérer le rapport avec ces firmes comme un rapport avec un particulier;

Overwegende dat een gewestelijke dienst zoals de M.I.V.B., krachtens artikel 19 van de S.W.T., in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal moet gebruiken, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is; dat een privaat bedrijf, in casu de aannemer, wanneer hij is gevestigd in een gemeente zonder speciale regeling van het Franse of het Nederlandse taalgebied, een antwoord krijgt dat in de taal van die gemeente is gesteld;

Considérant qu'en vertu de l'article 19 des L.L.C. un service régional tel que la S.T.I.B. doit dans ses rapports avec un particulier, utiliser la langue que l'intéressé utilise quand celle-ci est le français ou le néerlandais; que d'autre part si l'entreprise privée en l'occurrence l'adjudicataire, est établie dans une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de la langue néerlandaise, il est répondu dans la langue de cette commune;

Beslist om die redenen met eenparigheid van stemmen het volgend advies uit te brengen :

Pour ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond wat het bestek betreft. Dit laatste moet altijd in het Frans en in het Nederlands gesteld worden, zoals artikel 18 van de S.W.T. dat voorschrijft.

Article 1er.- La plainte est recevable et fondée en ce qui concerne le cahier de charge. Celui-ci doit toujours être rédigé en français et en néerlandais en vertu de l'article 18 des L.L.C.

Artikel 2.- De M.I.V.B. moet erover waken dat alle verrichtingen in verband met de aanbesteding, zij het een openbare of een beperkte aanbesteding, gebeuren in strikte overeenkomst met de bepalingen van de S.W.T.

Article 2.- Il appartient à la S.T.I.B. de veiller à ce que toutes les opérations afférentes à l'adjudication, qu'elle soit publique ou restreinte, se déroulent en respectant scrupuleusement les dispositions des L.L.C.

Artikel 3.- Een afschrift van dit advies zal worden gestuurd naar de klager en naar de M.I.V.B.

Article 3.- Une copie du présent avis sera adressée au plaignant, à la S.T.I.B.

Artikel 4.- Op basis van artikel 61, § 3 van de S.W.T., verzoekt de V.C.T. de M.I.V.B. haar te willen meedelen welk gevolg aan dit advies zal worden gegeven.

Article 4.- Sur base de l'article 61, § 3 des L.L.C., la C.P.C.L. invite la S.T.I.B. à lui faire part de la suite qui sera réservée au présent avis.

Gedaan te Brussel, op 8 januari 1976.

Fait à Bruxelles, le 8 janvier 1976.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE,

